



### 23. 亚当斯, Androcles (yà dāng sī)

yǒu yī cì , yī gè míng jiào yà dāng sī de nú lì cóng tā zhǔ rén jiā táo pǎo dào ào sēn lín lǐ 。  
有一次，一个名叫亚当斯的奴隶从他主人家逃跑到森林里。

A slave named Androcles once escaped from his master and fled to the forest.

dāng tā zài sēn lín lǐ pái huái de shí hòu , kàn jiàn yī zhī shī zǐ tǎng zài dì shàng zhèng zài shēn yín zhe ,  
当他在森林里徘徊的时候，看见一只狮子躺在地上正在呻吟着，

As he was wandering about there he came upon a Lion lying down moaning and

groaning.

yà dāng sī lì jí diào tóu biàn pǎo ,  
亚当斯立即调头便跑，

At first he turned to flee,

dàn dāng tā fā xiàn shī zǐ bìng méi yǒu zhuī gǎn tā shí ,  
但当他发现狮子并没有追赶他时，

but finding that the Lion did not pursue him,

tā biàn huí tóu xiǎng kàn gè jiū jìng 。  
他便回头想看个究竟。

he turned back and went up to him.

dāng tā kào jìn shí cái fā xiàn shī zǐ de zhuǎ ér zǐ hóng zhǒng qiè zhèng zài liú xiě 。  
当他靠近时才发现狮子的爪儿子红肿且正在流血。

As he came near, the Lion put out his paw, which was all swollen and leeding,

yà dāng sī kàn dào yī gēn tè dà de cì zhā zài tā de zhuǎ ér zǐ lǐ ,  
亚当斯看到一根特大的刺扎在它的爪儿子，

and Androcles found that a huge thorn had got into it,

dǎo zhì tā téng tòng bù zhǐ 。 yà dāng sī bá chū cì bìng gǒu hǎo shī zǐ de zhuǎ ér zǐ ,  
倒置他疼痛不止。亚当斯拔出刺并搞好狮子的爪儿子，





导致它疼痛不止。亚当斯拔出刺并裹好狮子的爪儿子，  
and was causing all the pain. He pulled out the thorn and bound up the paw of the  
Lion,

bù jiǔ shī zǐ biàn néng zhàn qǐ lái le , bìng xiàng xiǎo gǒu ér yī yàng yàn tiǎn yà  
dāng sī de shǒu !

不久狮子便能站起来了，并像小狗儿一样舔亚当斯的手！  
who was soon able to rise and lick the hand of Androcles like a dog.

zhī hòu , shī zǐ dài zhe yà dāng sī fǎn huí tā de jiā ,  
之后，狮子带着亚当斯返回它的家，  
Then the Lion took Androcles to his cave,

měi tiān dài ròu gěi yà dāng sī chī 。 dàn shì , guò le bù jiǔ ,  
每天带肉给亚当斯吃。但是，过了不久，  
and every day used to bring him meat from which to live. But shortly afterwards

yà dāng sī hé shī zǐ bèi rén zhuā zhù ,  
亚当斯和狮子被人抓住，  
both Androcles and the Lion were captured,

nú lì yà dāng sī bèi pàn xíng qù wèi zhè zhī è le jǐ tiān de shī zǐ 。  
奴隶亚当斯被判刑去喂这只饿了几天的狮子。  
and the slave was sentenced to be thrown to the Lion, after the latter had been kept  
without food for several days.

huáng dì hé tā de huáng shì jiā zú qián lái guān kàn ,  
皇帝和他的皇室家族前来观看，  
The Emperor and all his Court came to see the spectacle,

yà dāng sī bèi dài dào dòu shòu chǎng de zhōng yāng 。  
亚当斯被带到斗兽场的中央。  
and Androcles was led out into the middle of the arena.

dāng shī zǐ cóng lǒng zǐ lǐ bèi shì fàng chū lái ,  
当狮子从笼子里被释放出来，  
Soon the Lion was let loose from his den,



tā páo xiào zhe chōng xiàng liè wù ,  
它咆哮着冲向猎物，  
and rushed bounding and roaring towards his victim.

dāng tā chōng dào yà dāng sī miàn qián shí , tā hěn kuài rèn chū le zhè gè péng yǒu ,  
当它冲到亚当斯面前时，它很快认出了这个朋友，  
But as soon as he came near to Androcles he recognised his friend,

jiù shàng qián tǎo hǎo yà dāng sī , xiàng yī zhī yǒu shàn de gǒu yī yàng tiǎn tā de shǒu 。  
就上前讨好亚当斯，像一只友善的狗一样舔他的手。  
and fawned upon him, and licked his hands like a friendly dog.

huáng dì fēi cháng jīng yà , jiào rén bǎ yà dāng sī dài lái wèn huà ,  
皇帝非常惊讶，叫人把亚当斯带来问话，  
The Emperor, surprised at this, summoned Androcles to him,

yà dāng sī biàn gào sù huáng dì zhè zhěng gè gù shì 。  
亚当斯便告诉皇帝这整个故事。  
who told him the whole story.

yú shì huáng dì shè miǎn le yà dāng sī bìng ràng tā huò dé zì yóu ,  
于是皇帝赦免了亚当斯并让他获得自由，  
Whereupon the slave was pardoned and freed,

tóng shí yě bǎ shī zǐ fàng huí sēn lín 。  
同时也把狮子放回森林。  
and the Lion let loose to his native forest.

gù shì shì shuō : gǎn ēn de xīn shì gāo shàng línɡ hún de yìn zhèng 。  
故事是说：感恩的心是高尚灵魂的印证。  
Gratitude is the sign of noble souls.

